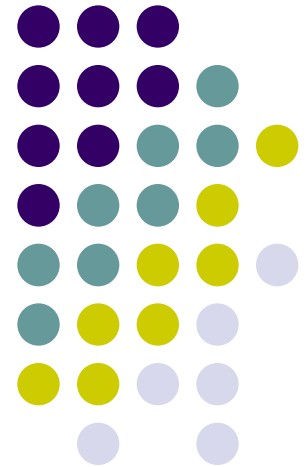


Внедрение SDL Groupshare 2011

ООО «Прима Виста»





Цели внедрения

- **Повышение качества переводов** в плане единства терминологии и согласованности.
- **Сокращение сроков** выполнения крупных проектов.
- **Укрепление позиций компании** как надежного поставщика лингвистических услуг.
- **Создание базы** для оптимизации бизнес-процессов в компании.

Основные требования к ПО



- **Доступ к Translation Memory** в локальных сетях офисов в Москве и Челябинске, а также в любой точке мира через Интернет.
- **Собственный сервер Translation Memory**, поддерживаемый силами компании (конфиденциальность).
- **Гибкое управление** правами пользователей и лингвистическими ресурсами.
- **Памяти переводов, терминологические базы и проекты** на сервере.
- **Возможность введения в технологический процесс** даже тех переводчиков и редакторов, которые не желают пользоваться Translation Memory (например, через двуязычные таблицы).

SDL Groupshare:

Наши требования выполнены!



- Минимальный риск инвестиций.
- Большой личный опыт работы с решениями SDL у персонала компании и внештатных сотрудников.
- Значительная распространенность.
- Удобство работы с заказчиками, предоставляющими на перевод документы, памяти и проекты в форматах SDL.

Проблемы при внедрении SDL Groupshare



- **Консервативность специалистов** по управлению проектами.
- **Инерционность переводчиков:** нежелание тратить время и прилагать усилия для освоения новых инструментов.
- **Опасения переводчиков:** снижение доходов из-за учета повторов и нечетких совпадений, предоставление своей интеллектуальной собственности (переведенных сегментов) в распоряжение компании, боязнь в какой-то мере потерять значимость для компании после накопления базы переводов.
- **Низкое техническое качество документов**, поступающих от некоторых ключевых заказчиков. Многие файлы представляют собой небольшие сканированные документы и требуют предварительной подготовки (верстки) для использования в Trados Studio.



Процесс внедрения

